

УДК 811.111

И.А. Курбанов,
кандидат филологических наук, профессор, кафедра лингвистики и перевода
БУ ВО «Сургутский государственный университет»
г. Сургут, Россия
ibragimkurbanov@mail.ru
ORCID: 0000-0002-0081-5360
Д.Р. Горшелев,
студент 4 курса, институт гуманитарного образования и спорта
БУ ВО «Сургутский государственный университет»
г. Сургут, Россия
dmitrymusician@gmail.com

Идеографическое описание фразеологических единиц с соматическим компонентом в английском языке

Настоящая статья посвящена исследованию идеографического описания фразеологических единиц, содержащих в себе соматизмы. В ходе исследования мы выяснили, какие явления, предметы и понятия обозначаются фразеологизмами с соматическим компонентом, что такое идеографический словарь, и каким образом происходит членение внеязыковой действительности с помощью идеографического описания. Для полноты описания соматических фразеологизмов мы произвели количественную и смысловую характеристику названий частей тела, а затем описали особенности их употребления в понятийных классах. Выявленные особенности членения внеязыковой действительности позволяют производить сравнительное изучение материала в многоязыковом плане, применяя единую логическую и семантическую классификацию. Мы также выяснили, что идеографическое описание может также выступать в роли критерия для проведения фразеологического среза.

Ключевые слова: фразеологизм, соматизм, соматический фразеологизм, идеография, идеографическое описание.

I.A. Kurbanov,
Ph. D. in Philology, Professor, Department of Linguistics and Translation Studies
Surgut State University
Surgut, Russia
D.R. Gorshelev,
an undergraduate student, Institute for the Humanities and Sport
Surgut State University
Surgut, Russia

Ideographic description of phraseological units with a somatic component in the English language

This article is devoted to the study of ideographic description of phraseological units containing somatisms. We have found out what phenomena, objects and concepts are designated by phraseological units with a somatic component, what is an ideographic dictionary, and how ideography divides non-linguistic reality. We have also made quantitative and semantic characteristics of somatisms, and described their use in conceptual classes. Revealed features of the division of extra-linguistic reality allow us to make a comparative study of the material in multilingual terms, using a logical and semantic classification. We also found that ideographic description can also serve as a criterion for carrying out a phraseological section.

Keywords: phraseological unit, somatism, somatic phraseological unit, ideography, ideographic description.

Актуальность исследования обусловлена малой степенью изученности области идеографического описания соматической фразеологии английского языка как сложной формы выражения действительности, а также попытками предложить лингвистически обоснованный принцип словарной организации материала, который позволил бы четко проследить, каким образом происходит членение внеязыковой действительности данными языковыми средствами.

С учетом вышеизложенных положений цель данного исследования можно сформулировать следующим образом: установить, какие явления, предметы, понятия

обозначаются фразеологизмами с компонентом соматизм и каким образом происходит членение внеязыковой действительности данными языковыми средствами.

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Фразеология представляет собой особый раздел языкознания, в котором изучаются семантические, морфолого-семантические и стилистические особенности фразеологизмов. В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка.

Фразеологизм возникает тогда, когда, по меньшей мере, два слова, участвующих в его формировании, оказываются семантически преобразованными в такой мере, что полностью или частично утрачивают собственное лексическое значение.

Фразеологизм не тождественен слову и не эквивалентен ему полностью. Доктор филологических наук Савицкий В. М. считает, что: «Он представляет собой лексическую единицу более сложного типа, так как смысловое значение, представляемое фразеологическим оборотом, выражается не одним словом, а сочетанием двух и более слов». От слова фразеологизм отличается своей структурой: слово состоит из морфем, а любой фразеологизм – это, прежде всего сочетание слов, объединенных по законам грамматики того или иного языка [4].

Большая часть фразеологизмов связана с деятельностью человека. Со своим телом, душой, чувствами и мыслями, он стоит в центре мира [2]. Человек наделяет разные объекты, в том числе и неодушевленные, человеческими чертами. Ш. Балли утверждал: «Извечное несовершенство человеческого разума проявляется также и в том, что человек всегда стремится одухотворить то, что его окружает. Он не может представить себе, что природа мертва и бездушна; его воображение постоянно наделяет жизнью неодушевленные предметы, но это ещё не всё: человек постоянно приписывает всем предметам внешнего мира черты и стремления, свойственные его личности» [5].

Системный подход к анализу семантических особенностей фразеологических единиц обусловил необходимость разработки принципов идеографического описания словосочетаний. Созданию идеографической классификации фразеологизмов с соматическим компонентом предшествовало изучение имеющегося теоретического и практического опыта лексической идеографии. Как свидетельствует практика составления и использования тезаурусов, они тесно связаны со всей системой словарей языка, а по отношению к толковым выступают и в качестве объекта, и в качестве субъекта лексикографии.

Тезаурусы могут рассматриваться в роли объекта по отношению к толковым словарям в связи с тем, что последние уже на заре системных исследований в области лексики воспринимались как надежный источник выявления постоянных семантических связей и системной обусловленности единиц словарного состава языка [1].

Анализ семантики фразеологических словосочетаний наиболее полно и всесторонне может быть произведен через описание семантических полей. Поскольку идеографическая классификация основывается на группировке слов, объединенных общим, инвариантным значением, и существует теория поля, в которой множество языковых единиц трактуется через системность групп такого же рода, то, следовательно, и принципы идеографического описания фразеологизмов необходимо определить в контексте теории поля. Однако этот вопрос решается неоднозначно; составители словарей и теоретики идеографии либо выступают в роли критиков теории поля, например, Ф. Дорнзайф, либо вообще игнорируют эту теорию, решая конкретные задачи идеографии. С другой стороны, многие исследователи теории поля считают проблемы идеографического описания только предметом лексикографии, автономной областью, не имеющей к ним отношения [1].

Подробный анализ общей и русской идеографии содержится в работах Ю.Н. Караулова [1] и В.В. Морковкина [3]. Коротко остановимся на основных положениях и выводах этих монографий.

Семантическое поле представляет фразеологию и лексику как систему со сложной иерархической структурой. Воссоздание тезауруса как раз и имеет целью отражение этой структуры. Ю.Н. Караулов, разрабатывая общую концепцию лингвистических словарей –

тезаурусов, предлагает их теоретическое обоснование на основе синтеза теории семантического поля и принципов ономаσιологического подхода к изучению лексики. Он показал, как отражаются в таком словаре системные закономерности лексики, и на материале русского языка разработал методiku получения идеографической классификации из семантически неупорядоченного, алфавитного списка слов [1].

Ю.Н. Карауловым были также определены лингвистические приемы установления иерархических зависимостей при создании идеографической классификации. По его мнению, классификация должна создаваться, «двигаясь снизу, от слова, от исходного списка слов, без обращения к априорным схемам, привносимым извне» [1]. Он считает, что наличие системных отношений в самом объекте, т.е. в языке в целом, позволяет говорить о применимости строгих процедур, основанных на «принципе сокращения».

Таким образом, идеографический словарь – это словарь, в котором статьи упорядочены не по алфавиту, а по лексическому значению, смыслу. Это не просто реализация ономаσιологического принципа во фразеологии, т.к. по своим результатам в описании материала он выходит за рамки ономаσιологии. Поэтому и вопросы, связанные со структурой словаря, выходят за пределы фразеологии, являются фразеологическими, т.е. вопросами системности самого объекта.

Итак, мы знаем, что идеографическая классификация соматических фразеологизмов строится на их способности входить в разные смысловые группы. Рассмотрим особенности этих групп.

Например, в семантическую группу «обозначение времени» входят фразеологизмы, обозначающие временной отрезок малой/большой длительности (*in the twinkling of an eye* – в мгновение ока; *time hangs heavily on one's hands* – время тянется медленно).

В пределах каждого понятийного класса выделяются более частные объединения – понятийные группы. Например, в классе «Человек как разумное существо» – это группы: эмоциональные, волевые, интеллектуальные действия и состояния, и т.д.; в классе «Человек как общественное существо» – группы: деятельность, поведение, положение в обществе, и т.д. [3].

Понятийные группы, в свою очередь, разделяются на подгруппы. Например, группа «Внешний облик» представлена фразеологизмами, отражающими общую характеристику (*easy on the eye* – приятный на вид), а также многообразными частными определениями: лицо (*smb's face is heavily made up* – лицо очень сильно накрашено); фигура (*mere skin and bone* – кожа да кости); глаза (*black eye* – подбитый глаз);

Для более полного описания соматических фразеологизмов, целесообразно дать количественную и смысловую характеристику названий частей тела, а затем описать особенности их употребления в понятийных классах.

Количественная характеристика включает в себя определение продуктивности наименований различных частей тела. Под продуктивностью понимается статистически вычисленное количество фразеологических единиц, содержащих определенное название части тела.

Статистической обработке было подвергнуто 65 названий частей тела человека в английском языке. В ходе проведенного анализа выяснилось, что названия частей тела в составе фразеологизмов в разной степени продуктивны: одни используются очень редко (*eyelash, ankle*) или совсем не используются (*liver, nostril*) а другие, наоборот, очень часто (*head, eye, nose, mouth, tongue, neck, leg*). Наиболее продуктивным в английском языке является соматизм «head» (59 ФЕ).

При выполнении смысловой характеристики наблюдается некоторая функциональная специализация названий частей тела. Соматические стержни чаще всего входят в состав тех фразеологизмов, содержание которых связано с характеристикой деятельности. Например, *gain the upper hand* – одержать победу, быть хозяином положения; *have a head of steam* – приложить большие усилия, быть активным.

От значения, важности функции частей тела зависит количество, смысловое многообразие групп, включающих в себя соответствующие соматизмы. Наибольшей в количественном отношении является группа «Человек как разумное существо» (37 %). Соматические фразеологизмы выражают отношение человека к окружающей среде и другим людям, а также характеризуют взаимоотношения людей: *oil one's tongue (to ~)* –

льстить к-л; *have a foot in both camp (to ~)* – служить и нашим и вашим; *shoulder to cry on (a ~)* – отзывчивый, добрый человек, которому можно поплакаться (в жилетку), излить душу; *heart of gold (a ~)* – золотое, благородное сердце; *bite the hand that feeds (to ~)* – отплатить к-л черной неблагодарностью; *stab in the back (to ~)* – нанести предательский удар; *do in the eye (to ~)* – нагло обманывать, дурачить; *give a knee to smb (to ~)* – помогать к-л, оказывать поддержку к-л; *man of heart (a ~)* – отзывчивый человек.

Менее продуктивны соматизмы, которые составляют группу «Человек как общественное существо» (35 %). Они, как правило, дают качественно-оценочную, образную характеристику деятельности человека: *sweat blood (to ~)* – работать до седьмого пота, работать не покладая рук; *put one's feet up (to ~)* – бездельничать; *work at arm's length (to ~)* – работать себе в убыток, неумело; *win hands down (to ~)* – выиграть без труда, легко одержать победу.

Значительное количество соматических фразеологизмов насчитывает группа «Человек как живое существо» (20 %), так как соматизмы отражают знания носителей языка об окружающем мире, их представления о природе человека, строении его организма: *healthy body (a ~)* – здоровый человек; *be on one's feet (to ~)* – оправиться после болезни; *get a frog in the throat (to ~)* – простудиться.

Группа «Абстрактные категории и понятия» (5 %) не имеет антропоцентрическую направленность и, следовательно, менее плодотворна. Сюда включены фразеологизмы, характеризующие время, движение, место расположения, качество и количество: *in the twinkling of an eye* – в мгновение ока; *back of beyond (the ~)* – отдаленное, глухое место, глушь, у черта на куличках; *belly-landing* – посадка с убранным шасси.

Наименьшими по продуктивности являются группы «Органический мир» (2 %): *full blood* – чистокровная лошадь; *have a good mouth (to ~)* – хорошо слушаться узды; и «Неорганический мир» (1 %): *eye of day (the ~)* – солнце, небесное око.

На Рисунке 1 наглядно представлена проведенная смысловая характеристика соматических фразеологизмов:

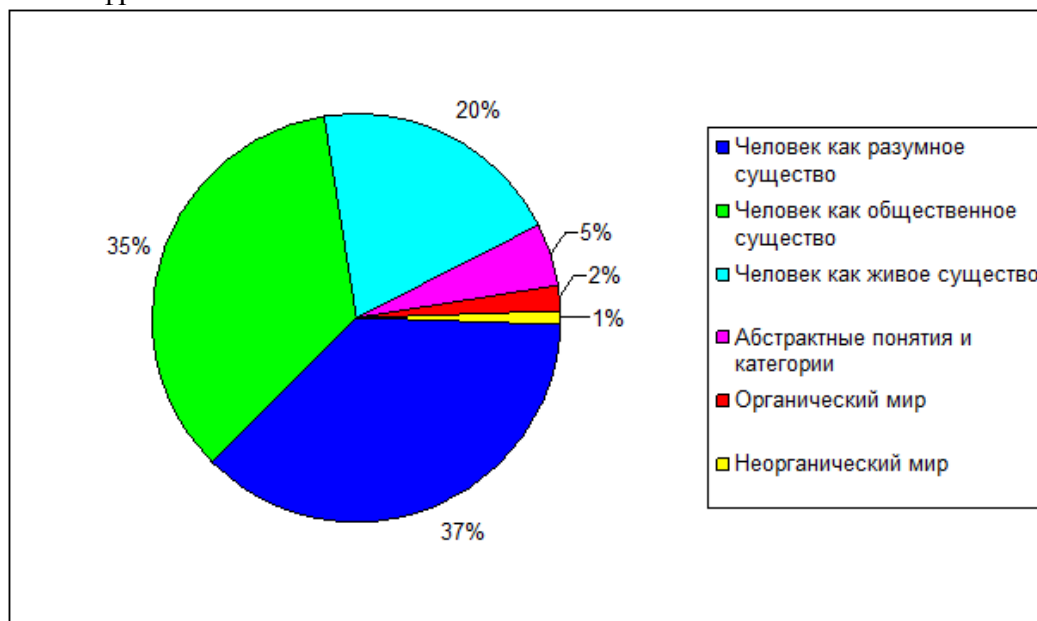


Рис. 1. Смысловая характеристика соматических фразеологизмов

Стержневые соматические компоненты в составе фразеологизмов в зависимости от присущего им содержания выполняют различные функции. Они способствуют, во-первых, отражению проблематики отношений в мире людей: *father figure (a ~)* – руководитель, пользующийся авторитетом; *set one's foot on the neck of smb (to ~)* – поработить к-л; во-вторых, выражению универсальных качеств: *be all thumbs (to ~)* – быть неловким, неуклюжим; в-третьих, отражению отвлеченных идей, абстрактных понятий и категорий *back of beyond (the ~)* – у черта на куличках, отдаленное, глухое место; *up to the ears (to be ~)* – по уши; *pay through the nose (to ~)* – платить бешеную цену, переплачивать; в-четвертых,

выполняет оценочную функцию: *have one's feet on the ground (to ~)* – стоять на реальной почве, обладать здравым смыслом, быть практичным человеком; *be an old hand at smth (to ~)* – быть опытным в ч-л; *work at arm's length (to ~)* – работать себе в убыток, неумело.

Выявленные особенности членения внеязыковой действительности средствами соматической фразеологии позволяют производить сравнительное изучение материала в многоязыковом плане, применяя единую логическую и семантическую классификацию. Идеографическое описание может также выступать в роли критерия для проведения фразеологического среза. Это позволит проводить работу целенаправленно и более эффективно, подвергнув анализу прежде всего те понятийные сферы, классы и группы, которые в наибольшей степени заполнены фразеологизмами.

Итак, при идеографическом описании соматических фразеологизмов, части тела человека выполняют важные функции. Проведенный количественный и смысловой анализ стержневых компонентов показал, что они играют важную роль в формировании значения и структуры фразеологических единиц, определяют направление развития их образного смыслового содержания.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю.Н. Караулов. – М., 1976. – 354 с.
2. Маслова, В.А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений / В.А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
3. Морковкин, В.В. Идеографические словари / В.В. Морковкин. – М., 1970. – 70 с.
4. Савицкий, В.М. Основы общей теории идиоматики / В.М. Савицкий. – М. : Гнозис, 2007. – 208 с.
5. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – 2-е изд., дораб. – М. : Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.

REFERENCES

1. Karaulov Yu.N. Obshchaya i russkaya ideografiya [General and Russian ideography]. Moscow, 1976. 354 p.
2. Maslova V.A. Lingvokul'turologiya: ucheb. posobie dlya studentov vyssh. ucheb. zavedenii [Linguoculturology]. Moscow: Akademiya, 2001. 208 p.
3. Morkovkin V.V. Ideograficheskie slovari [Ideographic dictionaries]. Moscow, 1970. 70 p.
4. Savickii V.M. Osnovy obshchei teorii idiomatiki [Basics of the general theory of idiomatics]. Moscow: Gnozis, 2007. 208 p.
5. Ter-Minasova S.G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Language and Intercultural Communication]. 2-e izd., dorab. Moscow: Izd-vo MGU, 2004. 352 p.